

VI-27. ОЦЕ ТАЯ СТЕЖЕЧКА / OTSE TAJA STEZHECHKA / SO THIS IS THE PATH

Іван Франко / Ivan Franko

Оце	тая	стежечка,
Otse	taja	stezhechka,
This is	that	path,

Де	дівчина	йшла,
De	divchyna	jshla,
Where	the girl	walked,

Що	з	мойого	сердечка
Shcho	z	mojoho	serdechka
Who	from	my	heart

Щастя	унесла.
Shchastja	unesla.
Happiness	carried away.

Ось	туди	пішла	вона
Os'	tudy	pishla	vona
Yonder	there	went	she

Та	уляючи,
Ta	huljajuchy,
And	strolling,

З	іншим	своїм	любчиком
Z	inshym	svojim	ljubchykom
With	another	her	darling

Розмовляючи.
Rozmovljajuchy.
Conversing.

І	мов	нурок	перли	ті
I	mov	nurok	perly	ti
And	as though	a diver	pearls	those

На	морському	дні,
Na	mors'komu	dni,
On	the sea	floor,

Сквапно	так,	мій	слух	ловив
Skvapno	tak,	mij	slukh	lovyv
Hurriedly	so,	my	hearing	caught

Всі	слова	її.
Vsi	slova	jiji.
All	words	her.

Оце	тая	стежечка
Otse	taja	stezhechka
This is	that	path

Ізвивається,
Izvyvajet'sja,
Descends,

А у	мене	серденько
A u	mene	serden'ko
And	my	heart

Розривається.
Rozryvajet'sja.
Erupts.

Залягло	на	дні	його
Zaljahlo	na	dni	joho
Settled	on	bottom	its

Те	важке	чуття:
Te	vazhke	chuttja:
That	heavy	feeling:

Тут	навіки	згублений
Tut	naviky	z·hublenyj
Here	forever	[is] lost

Змисл	твого	буття.
Zmysl	tvoho	buttja.
The sense	of your	being.